

Введение во французскую филологию

ТЕМА 7: ЛЕКСИКА

ПЛАН

1. Единицы языка и мышления.
2. Язык, культура и концептуализация:
 - а) языковой релятивизм / универсализм;
 - б) слова с культурной окраской;
3. Лексикология:
 - а) семасиология / ономасиология;
 - б) асимметрия лексического знака.
4. Особенности лексики французского языка:
 - а) широта значения;
 - б) зависимость от контекста;
 - в) слабая мотивированность слов;
 - г) способы возникновения новых слов.

1. Единицы языка и мышления

Человек мыслит концептами.

Концепт - глобальная мыслительная единица, квант структурированного знания. Концепты - это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека.

Язык - один из способов формирования концептов в сознании человека. Необходимо различать слова и концепты. Слово своим значением всегда представляет в языке лишь часть концепта, поэтому и есть многочисленные синонимы, дефиниции, в своей совокупности раскрывающие содержание того или иного концепта.

Языковые средства вербализации концептов ограничены → муки слова, черновики...

Классификация концептов

- Слово представляет концепт в языке, в общении, но не полностью - оно передает несколько основных концептуальных признаков.

- **Классификация** концептов.

По содержанию: представление, схема, понятие, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт.

По признаку стандартизованности: индивидуальные, групповые и общенациональные.

По отнесенности к предметам действительности: концепт может относиться или к одному «предмету» (мое представление о моей *матери*), или к группе предметов (животные).

Национальная специфика концептов

- Концептосферы разных народов больше похожи, чем языки.
- В языках есть **лакуны** - отсутствие лексем для тех или иных концептов, напр., *снег* в африканских языках. Рус. язык, напр., *молодожены «+»*, а *лица, давно состоящие в браке*, - «-» (лакуна).
- Также есть **безэквивалентные единицы** - единицы, присущие только данной системе и отсутствующие в других языковых системах, напр., в сознании европейских народов отсутствуют концепты, обозначаемые русскими безэквивалентными единицами *смекалка, маячить, быт, автолюбитель, земляк* и др.).

Концептуальные категории

- Концепты структурируют нашу мыслительную деятельность, членят действительность, которую мы познаем, на определенные отрезки, которые образуют **концептуальные категории**.
- Нам достаточно воспринять что-то, чтобы сразу попытаться поместить это в какую-нибудь категорию. Увидев животное, мы пытаемся определить его как кошку, собаку, енота и т.п.
- Мир предстает перед нами через призму нашей деятельности, знаний, опыта, настроения.
Но таким образом создаваемая действительность не субъективна, так как мы живем в обществе и разделяем общий опыт.

Концептуальные и языковые категории

- Как только концептуальная категория получает опору в языке, она становится **языковой категорией**. Общество для ее выражения использует знаки языка.
- Слово - единство формы и значения, которое представляет концепт; это концептуальное значение соотносится с объектом действительности в нашем видении мира. Поэтому один и тот же объект действительности может быть категоризован по-разному различными людьми, и даже один человек может по-разному категоризовать объект в зависимости от обстоятельств. Каждый определяет ситуацию в соответствии со своим личным опытом.

Лексические категории

- Концептуальные категории бывают лексическими и грамматическими.
- Концептуальное содержание **лексической категории** обычно охватывает значительное количество элементов. Например, «стул» имеет множество подтипов, некоторые из которых наиболее представительные, яркие (**прототипы**). Они в первую очередь приходят на ум, это «обычный» стул. Это **ядерные** элементы категории, остальные - **периферийные**.
- Восприятие общих свойств предметов позволяет сгруппировать их в одну концептуальную категорию: класс предметов, людей, ситуаций, процессов, состояний и т.д.

Грамматические категории

- **Грамматические категории** образуют структурную рамку для лексических категорий: они привносят ряд абстрактных различий, приложимых к большому количеству лексических категорий. Среди грамматических категорий различают:
 - 1) классы слов (существительное, глагол и т.д.); границы между ними подвижны, выделяется разное количество классов слов в зависимости от принимаемых критериев, в разных языках они могут не совпадать (*Elle est belle / Elle chante bien* и *Sie ist schön / Sie singt schön*);
 - 2) собственно грамматические категории (число, время и т.п.).

2. Язык, культура и концептуализация

- Языковая концептуализация может значительно различаться в отдельных языках, причем на всех уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом и даже фонологическом (ударение и интонация могут иметь различные функции).
- А. Мартине: « ... Apprendre une autre langue, ce n'est pas mettre de nouvelles étiquettes sur des objets connus, mais s'habituer à analyser autrement ce qui fait l'objet de la communication ».

Язык, культура и концептуализация

У языков различная избирательная способность. Одна и та же ситуация рассматривается с разных точек зрения, поэтому при ее обозначении берутся за основу разные ее аспекты. По-разному осуществляется членение мира. Так, француз различает:

- *fleuve, rivière, torrent, gave, ruisseau, etc.* ;
- *nager, naviguer, flotter*;
- *doigts, orteils; main, bras; pied, jambe.*

Световой спектр во французском включает шесть цветов (в русском - семь); неодинаков счет времени: *jour, jour et nuit, 24 heures (сутки), 48 heures (двое суток), 15 jours (две недели), 18 mois (полтора года), les enfants avant 36 mois (дети до 3 лет)* и т.д.

Язык, культура и концептуализация

Различие в языковой концептуализации влияет на особенности мышления или играет второстепенную роль?

Две противоположные теории:

- языковой релятивизм: язык и культура влияют на наше видение мира и мышление;
- универсализм: разум внутренне присущ всем людям, поэтому человеческое мышление одинаково вне зависимости от языков и культур, концептуализация мира осуществляется одинаково.

Истина - посередине: существует некоторое количество универсальных категорий, которые можно обнаружить во всех языках и культурах.

Языковой релятивизм

- В 1690 г. английский философ **Джон Локк** отмечал, что существует множество слов, к которым нельзя найти эквиваленты ни в каком другом языке.
- 18-19 вв., **Вильгельм фон Гумбольдт**: язык - призма, покрывающая действительность; каждый язык отражает свое собственное видение мира.
- 20 в., **Эдуард Сепир** исследовал языки индейцев Америки, **Дж.Лакофф** - язык австралийских аборигенов → особенности, отсутствующие в известных нам языках.
- Русские исследователи А.Р. Лурия и Л.С. Выготский описали язык инуитов: богатый словарь для предметов непосредственного окружения, но нет общих категорий, абстрактных гиперонимов.

Универсальные концептуальные категории и парафраза

- **Паскаль, Декарт, Арно и Лейбниц** говорили о «простых идеях» (*idées simples*), современные лингвисты говорят о семантических примитивах (*primitifs sémantiques*). Это небольшое количество концептуальных категорий, которые встречаются во всех языках мира: их невозможно описать при помощи более дробных концептов. **А.Вежбицкая** -14 семантических примитивов.
- Описать смысл слова - это перефразировать его, используя другую последовательность слов, которые должны выразить «то же самое». Такой процесс эффективен, если используемые слова более просты по смыслу, чем описываемое слово. Описание должно проводиться при помощи универсальных примитивов, которые образуют первичный мини язык.

Слова с культурной окраской

- Считается, что количество универсальных концептов достаточно ограничено и не превышает сотни. Это означает, что в остальном концептуальные различия между языками могут быть очень значительными.
- Каждый язык уделяет особое внимание тем сферам, которые связаны с жизнью или религией народа. У народов Севера - олени, снег; в Сахаре - виды верблюдов, песок; в Азии - рис.
- *Ср.:* *sadness* (англ.) и *tristesse* (фр.): оба связаны с отрицательными эмоциями, первое ассоциируется с идеей, что «случилось что-то серьезное», а второе с тем, что «нет больше причин радоваться, но можно оставаться оптимистом».

3. Лексикология

- **Лексикология** изучает значения и структуру слов, отношения между различными значениями и связи слов с единицами нашего концептуального мира, пути пополнения и развития словарного состава.
- Возможны два подхода:
 - 1) от формы слова к его различным значениям;
 - 2) от концептуальной категории к словам (синонимичным), отражающим ее.

Семасиологический подход

В словарях отправной точкой является форма слова, значения которой перечисляются.

Это **семасиологический** подход: лексика изучается на основе полисемии слова с учетом отношений между разными значениями, принимая во внимание их связи с объективной реальностью и существующими концептами.

Ономасиологический подход

Противоположный подход — **ономасиологический**. В этом случае точкой отсчета является концепт: выявляют, какие слова и словосочетания могут быть использованы в качестве **синонимов** для отражения данного концепта. Они объединяются в тезаурусы. При таком подходе слова группируются по сходству значений, выявляются отношения синонимии, антонимии, лексические поля.

Семасиология	Ономасиология
форма → значение (полисемия; омонимия)	концепт → форма (слова) (синонимия; антонимия)

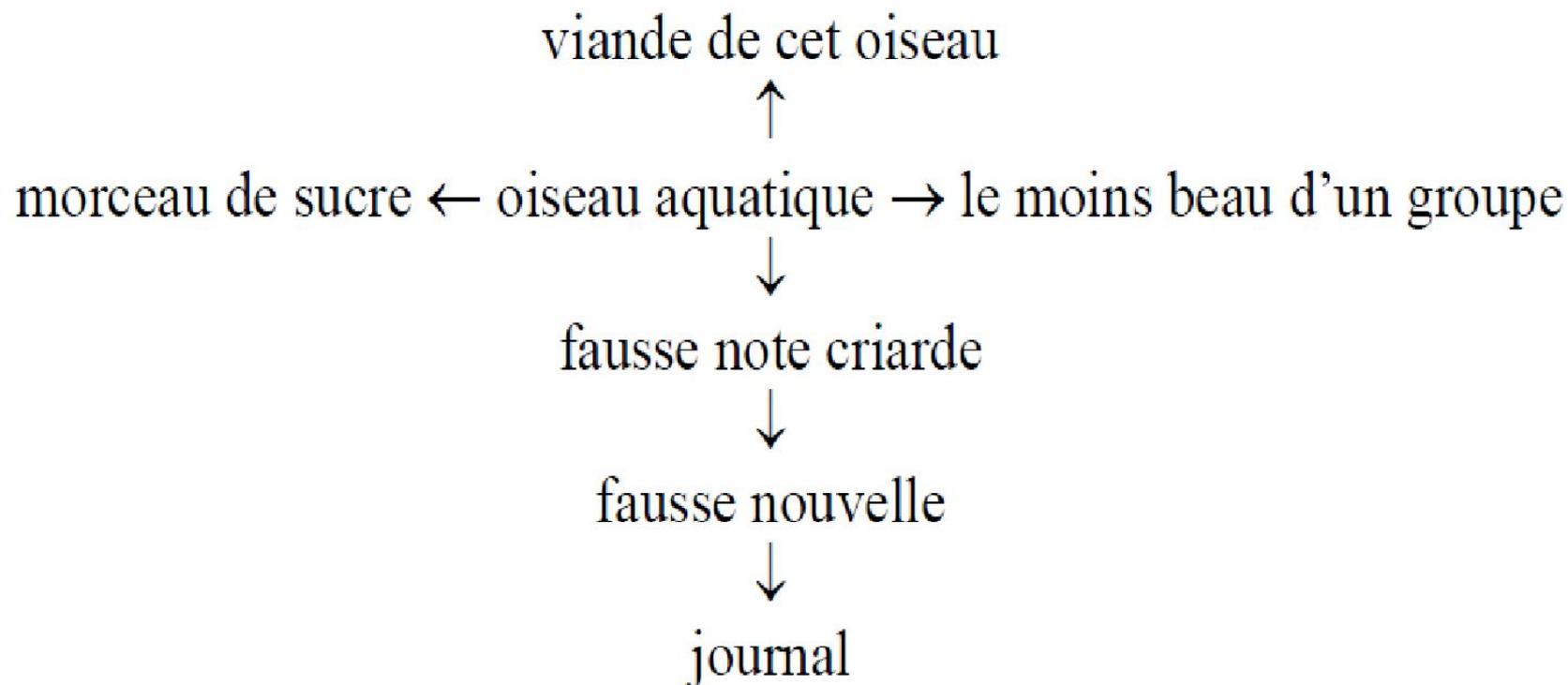
Семасиология. Отношения между различными значениями слова

- 1. В структуре не только концепта, но и слова можно выявить центральные элементы (прототипы), менее центральные и периферийные. Существуют три связанных между собой способа, чтобы определить, какое значение слова является центральным :
 - 1) определить, какое значение прежде всего приходит на ум при упоминании этого слова;
 - 2) провести статистический подсчет встречаемости слова в различных смыслах;
 - 3) выявить значение, содержащееся в основе всех других значений и объясняющее эти значения (общую сему).

Отношения между различными значениями слова

- 2. Различные значения слова связаны между собой также системными отношениями. Например, *canard* (n. m.) имеет следующие значения:
 - a. *oiseau aquatique*
 - b. *viande de cet oiseau*
 - c. *fausse nouvelle*
 - d. *journal*
 - e. *fausse note criarde*
 - f. *morceau de sucre trempé dans le café, l'alcool, etc.*
 - g. (loc.) *un « vilain petit canard » (le moins beau d'un groupe)*

Радиальная структура «canard»



Отношения между значениями «*canard*»

- **метонимия** (\rightarrow *viande de cet oiseau*), часть от целого;
- **метафора** (\rightarrow *fausse note criarde* \rightarrow *fausse nouvelle*; \rightarrow *morceau de sucre*), основывается на сходстве;
- **генерализация** (\rightarrow *le moins beau d'un groupe*), расширение значения;
- **специализация** (*fausse nouvelle* \rightarrow *journal*), сужение значения.

Ономасиология

- Ономасиологический анализ объясняет, откуда берутся новые лексические единицы, вскрывает механизмы обращения к различным словам языка для отражения одного и того же концепта (*auto, automobile, voiture, véhicule, bolide, caisse, bagnole*).
- Основной целью такого анализа можно считать выявление структуры единства близких по смыслу слов, которые образуют лексическое поле (*champ lexical*) и отражают определенную концептуальную сферу (*domaine conceptuel*), образованную нашими представлениями и опытом.

Выбор концепта

- При выражении какой-либо концептуальной категории мы выбираем слово, которое прежде всего приходит в голову (те же самые отношения: центр-периферия, что и между значениями слова).
- Среди различных слов, репрезентирующих концепт «*voiture*» (*véhicule, bagnole, auto, cabriolet, Alfa Romeo, etc.*), существует иерархический порядок. Первое слово, которое приходит на ум, когда мы видим мчащийся объект, будет не *Alfa Romeo*, а *auto*: *Que cette auto roule vite!*

Выбор концепта

- Классификации в различных отраслях знания носят иерархический характер (биология: *animal*, *mammifère*, *félin*, *chat*, *siamois*). В подобных классификациях существует уровень максимальной абстракции (*animal*), промежуточный (базовый) уровень (*chat*) и уровень конкретизации (*siamois*).

<i>Niveaux</i>	<i>Domaines conceptuels</i>				
<i>Niveau générique</i>	<i>plante</i>	<i>animal</i>	<i>vêtement</i>	<i>véhicule</i>	<i>fruit</i>
<i>Niveau de base</i>	<i>arbre</i>	<i>chien</i>	<i>pantalons</i>	<i>voiture</i>	<i>pomme</i>
<i>Niveau spécifique</i>	<i>chêne</i>	<i>labrador</i>	<i>jeans</i>	<i>bolide</i>	<i>reINETTE</i>

Внутренние отношения в концептуальных сферах

Специализация и генерализация смысла

- Между элементами уровней образуется **иерархическая таксономия** (*taxonomie hiérarchisée*). Элементы высших уровней - **гиперонимы** по отношению к элементам низших уровней (**гипонимам**).

Так, термин ***plante*** обладает самым общим значением и включает в себя элементы: *arbre, arbuste, fleur, herbes etc.*

Термин ***arbre*** включает в себя элементы: *chêne, bouleau, tilleul, orme, peuplier etc.*

Внутренние отношения в концептуальных сферах

Метонимия и метафоризация

- Концептуальная метафора (*soutenir un point de vue, attaquer les positions de quelqu'un, ramasser des idées ; saisir une idée (comprendre); bouillir de colère, exploser de rage, brûler d'envie...*).
- Концептуальная метонимия: *je lis du Hugo, mon village vote écolo, mon nouveau Canon est génial, servir un verre.*

Таким образом, в ономазиологии и семасиологии структурные отношения между единицами развиваются при помощи одних и тех же процессов – метонимии, метафоры, генерализации и специализации значения.

Асимметрия лексического знака

1. Парадигматический аспект

а) омонимия: *Jean, gens, j'en ; cent, sang, sans, s'en ; mon, mont, m'ont ;*

б) многозначность: *dos, dos d'un fauteuil, dos d'un livre ; le (un) fer (железо, подкова, утюг) ; la (une) jeunesse (молодежь, молодая особа) ; marier qn, les couleurs ;*

синонимия: *frêle - fragile, entier - intégral, gravement malade - grièvement blessé.*

$$\frac{C_1 \text{ или } C_2}{\Phi_1}$$

$$\frac{C_1}{\Phi_1 \text{ или } \Phi_2}$$

Асимметрия лексического знака

- 2. Синтагматический аспект

а) аналитические структуры
(словосочетания): *chemin de fer*,
romme de terre, *avoir peur* ;

$$\frac{C_1}{\Phi_1 + \Phi_2}$$

- 3. Семиотический аспект

а) десемантизация лексической
единицы: *chercher noise*, глаголы
avoir, *être*, *faire*, *mettre*, *prendre*;

$$\frac{\text{нет}}{\Phi_1}$$

б) лексические лакуны: *сутки*,
кипяток, *cher/ ?*

$$\frac{C_1}{\text{нет}}$$

4. Особенности лексики французского языка

1. **Большая широта значения французского слова.** Французскому языку чаще свойственны слова с более общим значением, чем русскому. Поэтому французский словарь меньше по объему, чем словарь других языков.

Французское слово полисемично (*faire, aller, chien...*).

При переходе от одного языка к другому можно отметить три типа конкретизации:

- 1) идеографическая;
- 2) экспрессивно-эмоциональная;
- 3) функционально-стилистическая.

Идеографическая конкретизация

→ Одному фр. слову в русском языке соответствует несколько слов, уточняющих разные стороны явления (понятия): *aiguille* – *игла, стрелка, шпиль, спица*; *ballon* – *шар, мяч, мячик, баллон*.

Положение в пространстве во фр. языке: *être, se trouver; mettre, placer*; в русском: *стоять, сидеть, лежать, висеть; ставить, сажать, класть, вешать*.

Различия связаны с особенностями словообразования:

- а) французский глагол соответствует основе русского: *appeler* – *звать, позвать, призвать, созвать, подзвать, вызвать*;
- б) французский глагол равноценен русской приставке: *venir* – *прибыть, прийти, притечь, прилететь*.

Экспрессивно-эмоциональная конкретизация

→ Одному слову в другом языке соответствует ряд слов, обозначающих тот же объект, но с добавлением положительных или отрицательных коннотаций.

Чаще от французского к русскому за счет:

- а) слов торжественно-поэтического стиля;
- б) выразительных слов;
- в) народно-поэтических слов;
- г) стилистически сниженных слов.

Примеры: *malheur* - несчастье, беда, невзгода; *jeter* - бросать, швырять; *secret* - секретный, тайный, сокровенный; *ville* - город, городишко, городочек, городище и др.

Функционально-стилистическая конкретизация

→ Одному слову в другом языке соответствует ряд слов, относящихся к разным функциональным стилям.

В русском языке существуют поэтизмы:
invisible - невидимый, незримый; *le bleu* - синева, синь; *silence* - тишина, тишь; *patrie* - родина, отчизна и др.

2. Зависимость от контекста

- Многозначное фр. слово уточняет свое значение в контексте, а русское – самостоятельно выражает те же оттенки. Большая зависимость от контекста позволяет фр. слову сочетаться с более широким кругом слов: *le passage* (~ *des Alpes*, ~ *du Rhin*, ~ *des oiseaux*, *ne gênez pas le ~*, ~ *des voitures est interdit*) – *переход, переправа, перелет, не мешайте переходу, проезд.*
- Таким образом, фр. слово менее автономно в семасиологическом плане (для понимания значения слова нужно анализировать контекст) и более автономно в ономасиологическом плане (фр. слово может использоваться в большем количестве контекстов), русское слово – наоборот.

3. Относительно слабая мотивированность франц. слова

- Слова, связанные по значению, при этом не объединены по форме, или же эта связь неочевидна: aveugle - cécité; semaine - hebdomadaire; nuit - nocturne; chien - canin; mois - mensuel. Русские слова в каждой паре происходят от одного корня: слепой - слепота, собака - собачий и т.д.
- Причина – массовые заимствования отвлеченных понятий из латыни.

3. Относительно слабая мотивированность франц. слова

Для фр. языка характерен **супплетивизм** в сфере словообразования: 1 понятие → разные основы: собственно французские с историческими чередованиями и латинская.

Например, понятие «**место**» выражают три основы:

- фр. ударная **lieu**: lieu, milieu, lieutenant;
- фр. безударная: louer; loyer;
- лат. **loc-**: local, localiser, location, disloquer, locomotive...

Понятие «**вода**» выражено в основах:

- фр. eau: eau-forte, chauffe-eau;
- лат. **aqua-**: aquatique, aquarium, aquarelle, etc.

4. Способы возникновения новых слов во французском языке

Любой язык обладает определенными номинативными средствами, с помощью которых даются наименования элементам внеязыковой действительности. Это:

А. Внутренние средства номинации:

- а) переосмысление существующих слов;
- б) словосочетания;
- в) образование новых слов.

Б. Внешние средства номинации (заимствования): много из классической латыни, сейчас – из английского.

Внутренние средства номинации

- **Переосмысление** (метафора) очень широко представлено во фр. языке: *un pied de table, une dent de peigne; un chien, un ours, un singe etc.*
- **Словосочетания:** новые понятия чрезвычайно продуктивно обозначаются аналитическим способом во фр. языке: *d'été, de nord, d'orange, à pied, avoir peur, prendre part, faire part, mettre en relief, mise en scène.*

Внутренние средства номинации

- **Словообразование**

1. аффиксация:

- eur: *donneur, dîneur, promeneur*;
- iser, - ifier: *égaliser, simplifier*, но: *plume – plumer* ;

2. словосложение:

- V+N: *cure-dent(s), sèche-cheveux, porte-manteau(x)*;
- N+N: *porte-fenêtre, ville-jardin*;
- Использование латинских /греческих элементов:
apiculture, horticulture, caniculture.

Словообразование

Области во фр.яз., где возможности образования новых слов ограничены:

- образование глаголов с помощью приставок, ср. в рус.яз.: **при**ехать, **про**ехать, **у**ехать, **вы**ехать, **въ**ехать, **отъ**ехать, **за**ехать, **пере**ехать;
- прилагательных, выражающих принадлежность, материал, назначение: **de** *taman* - мамин, *de Jeannot* - Ванин, *une montre en or* - золотые часы, *une cuiller à café* - чайная ложка;
- использование уменьшительных суффиксов *une petite table* (не *tablette*)- **столук**, *mon petit mari*;
- вид: Нельзя войти/ нельзя входить.

Заключение

Современный французский язык развивается динамично и обладает разветвленной и гибкой системой словообразования.

В ежегодно переиздаваемый словарь «le Petit Larousse» каждый год включается 350-400 новых слов.

ЛИТЕРАТУРА

- 1. Веденина Л.Г. Особенности французского языка. М.: Просвещение, 1988.
- 2. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М., 1966.
- 3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.
- 4. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. М.: Просвещение, 1986.
- 5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989.
- 6. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- 7. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999.
- 8. Щетинкин В.Г., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков.